

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

*ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ*

*Кафедра теории и практики перевода*

**ПЕРЕВОД НА МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕГОВОРАХ -  
ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**  
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Код и наименование специальности:  
*45.05.01 Перевод и переводоведение*  
Специализация *«Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений»*

Форма обучения: *Очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2020

*Перевод на международных переговорах - второй иностранный язык*  
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода И.Н.Мешкова

к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода К.В. Урсул

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 1 от 28.08.2020 г.

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

**1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

***1.1. Цели и задачи курса***

***Цель дисциплины*** - сформировать и развить навыки и умения двустороннего перевода на втором иностранном языке.

***Задачи:***

- поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента;
- определению переводческой ситуации;
- осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста;
- выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических);
- собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.

***1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине***

<b>Коды компетенции</b>	<b>Содержание компетенций</b>	<b>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине</b>
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	<b><i>Знать:</i></b> <ul style="list-style-type: none"><li>• строй современного испанского языка;</li></ul> <b><i>Уметь:</i></b> <ul style="list-style-type: none"><li>• грамотно проводить морфологический и синтаксический анализ языкового материала, проводить сопоставительный анализ грамматических категорий испанского и русского языков;</li></ul> <b><i>Владеть:</i></b> <ul style="list-style-type: none"><li>• методами научного лингвистического анализа.</li></ul>

ПК-11	<p>Способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• принципы устного перевода; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста.</li> </ul> <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• осуществлять устный перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста.</li> </ul> <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• методикой устного последовательного перевода и перевода с листа.</li> </ul>
ПК-12	<p>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основные особенности переводимых документов по стилистическим, грамматическим и лексическим параметрам;</li> <li>• принципы перевода специальных текстов и соответствий для ключевых терминов.</li> </ul> <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка В на язык А;</li> <li>• автоматически производить выбор переводческой стратегии при переводе с языка В на язык А;</li> </ul> <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности);</li> <li>• приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата;</li> </ul>

ПК-13	Способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись; виды информации, подлежащие записи; порядок расположения информации при сокращенной переводческой записи; символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.</li> </ul> <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода; выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи; располагать информацию при сокращенной переводческой записи в соответствии с рекомендуемым порядком; применять символы и другие средства записи при устном переводе.</li> </ul> <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умением обоснованно применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</li> </ul>
-------	---	---

ПК-14	<p>способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• речевые клише приветствия/прощания, знакомства, запроса информации, согласия/несогласия; привлечения внимания; одобрения/неодобрения, предложения что-то сделать; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники.</li> </ul> <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• вести дискуссию по проблемной ситуации, выражать согласие (несогласие) в знак поддержки разговора, проводить свою стратегическую линию в общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям, владеть навыками компромисса.</li> </ul> <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• опытом использования</li> <li>• этикетных формул в устной и письменной коммуникации.</li> </ul>
ПСК-3.1	<p>Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>	<p><i>Знать:</i></p> <p>правила бизнес-этикета, принятые в российском/испаноязычном социуме;</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>сопровождать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций;</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>навыками профессионального этикета; навыком оформления и редактирования деловых бумаг, служебных документов на изучаемых языках.</p>

### **1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Перевод на международных переговорах: второй иностранный язык (французский)» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (9 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Для освоения дисциплины на всех формах обучения необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс второго иностранного языка (французский)», «Практикум

по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)», «Теория перевода».

Полученные в ходе изучения дисциплины знания, умения и навыки оказывают практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения последующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика.

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 48 часов, промежуточная аттестация в форме зачета, самостоятельная работа студента 24 часа.

### Тематический календарный план курса

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации ( <i>по семестрам</i> )	
			Контактная				Промежуточная аттестация		Самостоятельная работа
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1.	<b>Тема 1. Основные понятия переговорного процесса. Культура речи и язык жестов во время переговорного процесса. Перевод переговоров как особый вид переводческой деятельности. Переводческая этика.</b>	9			12			6	Фронтальный опрос теоретического материала, проверка выполненных практических заданий.
2.	<b>Тема 2. Зрительно-устный перевод на политических и деловых переговорах.</b>	9			12			6	Контрольный зрительно-устный перевод текста
3.	<b>Тема 3. Абзацно-</b>	9			12			6	Контрольный

	<b>фразовый двусторонний перевод на политических и деловых переговорах.</b>							абзацно-фразовый перевод текста
4.	<b>Тема 4. Последовательный двусторонний перевод на политических и деловых переговорах. Универсальная переводческая скоропись (УПС).</b>	9		12			6	Контрольный последовательный перевод текста
5.	<i>Зачет</i>	9						1. Контрольный зрительно-устный двусторонний перевод; 2. Контрольный двусторонний абзацно-фразовый перевод текста; 3. Контрольный двусторонний последовательный перевод текста с использованием УПС.
6.	<i>Итого</i>			48			24	

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	<b>Тема 1. Основные понятия переговорного процесса. Культура речи и язык жестов во время переговорного процесса. Перевод переговоров как особый вид переводческой деятельности. Переводческая</b>	<p>Определение понятия «переговоры».</p> <p>Этапы переговорного процесса. Особенности устных деловых речей: этика делового общения. Особенности испаноязычного делового общения: речевой этикет. Национальные и международные жесты в переговорной коммуникации. Кодекс профессиональной этики переводчика.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика</i></p>

	<b>этика</b>	<i>текстов:</i> Сотрудничество России и Франции на международной арене: вызовы современности.
2.	<b>Тема 2. Зрительно-устный перевод на политических и деловых переговорах</b>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смысловой сегментации речевого произведения сверхфразового уровня, навык перевода абзаца с использованием приемов компрессии, компенсации и других преобразований, навык перевода лингво-страноведческих реалий, навык смыслового анализа текста с предложениями усложненной синтаксической структуры и грамматических трансформаций такого рода предложений.</p> <p>Особое внимание уделяется структурным типам сверхфразовых единиц, сложным логико-синтаксическим структурам предложений и способам их перевода, способам перевода названий международных организаций и безэквивалентной лексики при переводе с французского языка на русский язык.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Экономическое и политическое сотрудничество России, Франции и франкоязычных стран.</p>
3.	<b>Тема 3. Абзацно-фразовый двусторонний перевод на политических и деловых переговорах</b>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык переключения с одного языка на другой, навык выделения смысловых опорных пунктов предложения и запоминания на их основе его содержания, навык восприятия и фиксации прецизионной информации, навык вероятностного прогнозирования смысла на уровне предложения, умение производить лексические и грамматические трансформации.</p> <p>Особое внимание уделяется актуальному членению предложения, видам прецизионной информации, способам трансформации синтаксической структуры предложения при переводе с испанского языка на русский язык и с русского языка на французский язык.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Дипломатические отношения России и Франции в сфере образования.</p>
4.	<b>Тема 4. Последовательный двусторонний перевод на политических и деловых</b>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык сокращенной записи текстов с предложениями</p>

	<b>переговорах. Универсальная переводческая скоропись (УПС).</b>	<p>несложной структуры, навык смысловой группировки текста и вычленения ключевой информации, навык записи и перевода прецизионной информации и лингвострановедческих реалий, навык опережающего чтения сокращенной записи, навык синхронизации зрительного восприятия сокращенной записи и перевода.</p> <p>Особое внимание уделяется принципам записи при последовательном переводе: вертикализму, сокращенной буквенной записи, использованию символов.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Дипломатические отношения России и Франции в области охраны окружающей среды.</p>
<b>5.</b>	<b>Зачет</b>	Самостоятельный анализ материала

#### 4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование раздела</b>	<b>Виды учебных занятий</b>	<b>Образовательные технологии</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
1.	Основные понятия переговорного процесса. Культура речи и язык жестов во время переговорного процесса. Перевод переговоров как особый вид переводческой деятельности. Переводческая этика.	<i>ПЗ</i>  <i>КСР</i>	<i>Фронтальный опрос теоретического материала, проверка выполненных практических заданий.</i>  <i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>
2.	Зрительно-устный перевод на политических и деловых переговорах.	<i>ПЗ</i>  <i>КСР</i>	<i>Отработка навыка зрительно-устного перевода посредством перевода подготовленных текстов.</i>  <i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>

3.	Абзацно-фразовый двусторонний перевод на политических и деловых переговорах.	<i>ПЗ</i>  <i>КСР</i>	<i>Отработка навыка абзацно-фразового перевода посредством перевода подготовленных текстов.</i>  <i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>
4.	Последовательный двусторонний перевод на политических и деловых переговорах. Универсальная переводческая скоропись (УПС).	<i>ПЗ</i>  <i>КСР</i>	<i>Отработка навыка последовательного перевода посредством перевода подготовленных текстов.</i>  <i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>
	<i>Зачет</i>		<i>Самостоятельный анализ материала</i>

## 5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: <i>устный перевод подготовленных текстов (зрительно-устный, абзацно-фразовый, последовательный)</i>	<i>20 баллов</i>	<i>60 баллов</i>
Промежуточная аттестация ( <i>в форме зачета</i> )		<i>40 баллов</i>
<b>Итого за семестр 9</b> <i>Зачет</i>		<i>100 баллов</i>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS
95 – 100	отлично	A

83 – 94		зачтено	B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### ***5.3.Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине***

Оценочные средства, выбираемые преподавателем для текущего контроля успеваемости в течение семестра, по принципу оформления и характеру заданий соответствуют средствам, используемым во время промежуточной аттестации.

#### **Текущий контроль**

- проверка домашних заданий: проверка выполненных дома подготовленных

устных переводов текстов;

- фронтальный опрос: проверка усвоения нового лексического и грамматического материала;
- проверка терминологического словаря/глоссария студентов, который они ведут по всем изучаемым темам;
- презентации студентов собственных подготовленных переводов текстов;
- зрительно-устный, абзацно-фразовый, последовательный, синхронный перевод подготовленных аудио/видеотекстов с испанского языка на русский язык и наоборот.

### **Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)**

#### **На контроль выносятся:**

- Зрительно-устный перевод текстов с французского языка на русский язык и наоборот. Объем текста - 1500 знаков.
- Двусторонний абзацно-фразовый перевод аудио/видеотекстов с французского языка на русский язык и наоборот. Объем текста - 5-8 предложений с французского языка на русский язык, 5-8 предложений с русского языка на французский язык.
- Двусторонний последовательный перевод аудио/видеотекстов с французского языка на русский язык и наоборот с использованием УПС. Время звучания текста - 2-3 минуты (для каждого языка).

-

При оценке качества перевода учитываются следующие критерии:

- скорость, громкость, дикция, уверенность речи при переводе;
  - полнота передачи информации;
  - точность и адекватность передачи: адекватность лексического регистра и соблюдение;
  - стилистических норм языка перевода (подбор слов, сочетаемость, стилистическая окраска);
  - линейность речи: завершенность фраз, наличие/отсутствие повторов, четкость дикции;
  - искажения (ошибки);
- переводческое поведение: находчивость, внутренняя собранность, умение выйти из затруднительного положения.

*Демонстрационные варианты текстов на зачете*

### ***Зрительно-устный перевод текстов***

#### **Посол России в США прокомментировал новую ядерную доктрину Вашингтона**

Посол России в США Анатолий Антонов заявил журналистам, что США хотят влить большое количество денег в свой военно-промышленный комплекс и оправдывают рост расходов на вооружение действиями России, передает ТАСС.

Комментируя новую американскую ядерную доктрину, дипломат отметил, что в документе нет реальных положений о работе между Москвой и Вашингтоном. По его словам, ядерные планы США «не очень здорово настраивают на практическую работу». «Еще одна проблема заключается в том, что для оправдания роста военных расходов, для оправдания наращивания ядерного потенциала американцы опять нашли «страшилку» в лице Российской Федерации. Мы понимаем, что за этим стоит желание влить огромное количество средств в военно-промышленный комплекс, мы понимаем, какие триллионы долларов за этим стоят», — сказал он. Антонов добавил, что, в целом, в документе содержится, по его мнению, «антироссийская логика», которая огорчает его как человека, который работает над выстраиванием отношений между Россией и США. Он считает, что с Россией не стоит вести диалог с позиции силы и свысока. «Я твердо убежден, что нам нужны контакты, нам нужны встречи, встречи профессионалов, на которых будет ясно, чего и кто хотел бы добиться в этом мире», — добавил дипломат.

В новой ядерной доктрине, представленной общественности накануне, в пятницу, 2 февраля, США назвали Россию и Китай своими основными противниками, которые нарушают соглашения об ограничении и сокращении вооружений. Для того чтобы противостоять этому, Пентагон отметил, что будет модернизировать и усиливать американское ядерное вооружение. Также в документе указывается, что у США есть право наносить превентивные ядерные удары в случае возникновения «угрозы». В США подсчитали, что именно Россия может первой использовать ядерное оружие.

## **Pourquoi la France ne doit pas s'associer aux frappes en Syrie**

Edouard Philippe réagit à l'attaque chimique en Syrie

Les alliés du régime de Damas ont une «responsabilité particulière» dans les «deux» attaques «chimiques» qui «ont eu lieu» contre la ville de Douma, a affirmé mardi le Premier ministre Philippe, visant notamment sans la nommer la Russie.

Alors que la France s'apprête vraisemblablement à frapper la Syrie, en représailles aux attques chimiques supposées, Caroline Galactéros plaide pour un sursaut d'indépendance nationale. Selon elle, la France ne doit pas s'aventurer dans une nouvelle coalition. La messe semble dite et une atmosphère de veillée d'armes plane sur Paris, tandis que le jeune prince d'Arabie Saoudite quitte la capitale et que notre président est en étroit dialogue avec son homologue américain. La France pourrait, en coordination avec Washington, frapper de manière imminente les forces du régime syrien en représailles d'une nouvelle attaque chimique imputée de manière «très probable» mais en amont de toute enquête, aux forces de l'abominable tyran Assad soutenu par les non moins affreux régimes russe et iranien.

### **Двусторонний перевод**

#### **3-4 блока «вопрос-ответ»**

#### *Демонстрационный вариант текста*

- Monsieur le Président du Conseil Constitutionnel, pourriez-vous nous dire si le Parlement cherche à violer la Constitution ?

- Не часто, но это случается. Недавно Парламент принял закон о телевидении и радиовещании. Мы его отменили, т.к. закон не предусматривал достаточных гарантий для гласности и плюрализма.

- Est-ce que vos décisions peuvent être susceptibles du recours ?

- Нет, согласно Конституции решения Совета обжалованию не подлежат.

- Quelques mots sur la composition du Conseil Constitutionnel . Par qui sont élus les membres du Conseil ? Quel est le délai de leur mandat ?

- Совет состоит из девяти членов, трое назначаются Президентом, трое Председателем Национального собрания, трое Председателем Сената. Все избираются сроком на девять лет.

2) Абзацно-фразовый перевод публицистического текста с французского на русский (объем: 500 п.з.).

### *Демонстрационный вариант текста*

**Jugée à Bagdad, la Française de 27 ans, qualifiée par le ministre des Affaires étrangères français de «terroriste de Daech», a été condamnée à la prison à perpétuité.**

Enfermée depuis l'été 2017, Mélina Boughedir a été condamnée ce dimanche à Bagdad à la prison à perpétuité - soit vingt ans d'emprisonnement en Irak - pour appartenance à l'Etat islamique. Cette Française de 27 ans, qui avait quitté la région parisienne en 2015 avec son mari et ses quatre enfants pour rejoindre la Turquie, la Syrie puis l'Irak, risquait la peine capitale en vertu de la loi antiterroriste.

Selon nos informations, pendant le procès, la Française - accompagnée de son plus jeune enfant - a assuré qu'elle était «contre» l'idéologie de l'Etat islamique. «Je suis innocente», a-t-elle lancé au juge en français. «Mon mari m'a dupée et ensuite il a menacé de partir avec les enfants». Des affirmations qui n'ont pas convaincu le président de la Cour, qui expliquait en mai à l'envoyé spécial du Figaro à Bagdad Thierry Oberlé que «venir sciemment dans un territoire sous le contrôle de Daech est une preuve de culpabilité».

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Список источников и литературы**

#### **Основная литература**

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. .]. – Интердиалект.- 2001.

2. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс устного перевода : учеб. пособие для вузов / Р. К. Миньяр-Белоручев. - Изд. второе, стер. - М. : Экзамен, 2004 (ГП Владимир. книж. тип.). - 157, [1] с.; 20 см.; ISBN 5-472-00176-5 (в обл.)

3. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. - [3-е изд., стер.]. - М. : Р. Валент, 2007. - 237 с.
4. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 04.04.2020).
5. *Бродский, М. Ю.* Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452002> (дата обращения: 04.04.2020).
6. *Латышев, Л. К.* Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082> (дата обращения: 04.04.2020).

#### **Дополнительная литература**

1. *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров ; предисл. М. Я. Цвиллинга. - Изд. 3-е. - М. : URSS : Либроком, 2007(2009). - 165 с.
2. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Как стать переводчиком?. - М. : Готика, 1999. - 176 с.
3. Соколова Г.Г. Пособие по переводу с французского на русский. – URSS, 2018. - 160с.
4. *Швейцер А.Д.* Глазами переводчика : из воспоминаний / А. Д. Швейцер. - Москва : Р. Валент, 2012. - 131 с.
5. *D. Seleskovitch et M. Lederer*, *Interpréter pour traduire*, 5<sup>e</sup> édition revue et corrigée, 2014, Les Belles Lettres, Préface de J.-R. Ladmiral, (1<sup>re</sup> édition, 1984)..

#### **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. Многоязычная терминологическая база ООН. Режим доступа: <http://unterm.un.org/dgaacs/unterm.nsf>.
2. Открытый блог об индустрии перевода. Режим доступа: <http://mozgorilla.com/>.
3. Тетради переводчика. Каталог переводческих блогов. Режим доступа: <http://slovotolk.com/>.

#### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)**

**1. Перечень ПО**

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

**2. Перечень БД и ИСС**

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. WebofScience Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г.

	<p>Журналы Cambridge University Press</p> <p>ProQuest Dissertation &amp; Theses Global</p> <p>SAGE Journals</p> <p>Журналы Taylor and Francis</p>
3	<p>Профессиональные полнотекстовые БД</p> <p>JSTOR</p> <p>Издания по общественным и гуманитарным наукам</p> <p>Электронная библиотека Grebennikon.ru</p>
4	<p>Компьютерные справочные правовые системы</p> <p>Консультант Плюс,</p> <p>Гарант</p>

Практические занятия по курсу «Перевод на международных переговорах - второй иностранный язык (испанский)» можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для прослушивания аудиоматериалов и просмотра видео. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по мере объяснения материала и записывать задания.

Материалы для аудиторной работы включают в себя раздаточный материал, устные тексты для фонологического анализа на изучаемом языке.

Материалы для контроля знаний: письменные контрольные задания, тесты (в том числе в электронном виде), задания для зачета.

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачет проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

#### План практического занятия

#### Пример:

1. Новостная информация на испанском языке (макс 3 мин.)

*Каждый студент выступает с новостью публицистического характера из СМИ Франции или франкоязычных стран. После выступления студент представляет группе список новых слов и выражений, с которыми он ознакомился предварительно в процессе подготовки новостной информации.*

2. Проверка домашнего задания по основному учебнику.
3. Лексический диктант по пройденной теме.
4. Выполнение устных упражнений на перевод (зрительно-устный, абзацно-фразовый, последовательный, синхронный).
5. Устный перевод (зрительно-устный, абзацно-фразовый, последовательный, синхронный) подготовленного текста. Комментирование переводов, объяснение ошибок.

**Цель дисциплины** - сформировать и развить навыки и умения двустороннего перевода на втором иностранном языке.

**Задачи:**

- поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента;
- определению переводческой ситуации;
- осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста;
- выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических);
- собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.

Дисциплина направлена на формирование **компетенций** выпускника:

- ПК-4 (способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм);
- ПК-11 (способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода);
- ПК-12 (способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода);
- ПК-13 (способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода);
- ПК-14 (способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой);
- ПСК-3.1 (владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:**

- правила бизнес-этикета, принятые в российском/испаноязычном социуме;

**Уметь:**

- сопровождать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций;

**Владеть:**

- навыками профессионального этикета; навыком оформления и редактирования деловых бумаг, служебных документов на изучаемых языках.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме **зачёта**.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 48 часов, самостоятельная работа студента 24 часа.

**ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ**

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	6
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	6
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	22.06.2019	6
6	Приложение №3		
7	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	6
8	Приложение №4		

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)**

**1. Перечень ПО**

*Таблица 1*

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

*Таблица 2*

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)**

**1. Перечень ПО**

*Таблица 1*

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

*Таблица 2*

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)**

**1. Перечень ПО**

*Таблица 1*

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

**2. Перечень БД и ИСС**

*Таблица 2*

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020 )

## Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 2 з.е., 76 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 48 часов, промежуточная аттестация в форме зачета, самостоятельная работа студента 28 часов.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Виды учебной работы (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации ( <i>по семестрам</i> )
		Контактная		
1.	<b>Тема 1. Основные понятия переговорного процесса. Культура речи и язык жестов во время переговорного процесса. Перевод переговоров как особый вид переводческой деятельности. Переводческая этика.</b>	<b>9</b>	<b>12</b>	<b>6</b> Фронтальный опрос теоретического материала, проверка выполненных практических заданий.
2.	<b>Тема 2. Зрительно- устный перевод на политических и деловых переговорах.</b>	<b>9</b>	<b>12</b>	<b>6</b> Контрольный зрительно-устный перевод текста
3.	<b>Тема 3. Абзацно- фразовый двусторонний перевод на политических и деловых переговорах.</b>	<b>9</b>	<b>12</b>	<b>6</b> Контрольный абзацно-фразовый перевод текста
4.	<b>Тема 4. Последовательн ый двусторонний</b>	<b>9</b>	<b>12</b>	<b>6</b> Контрольный последовательны й перевод текста

**перевод на  
политических и  
деловых  
переговорах.  
Универсальная  
переводческая  
скоропись  
(УПС).**

		<b>9</b>		
<b>5.</b>	<i>Зачет</i>		<b>4</b>	<b>4.</b> Контрольный зрительно-устный двусторонний перевод; <b>5.</b> Контрольный двусторонний абзацно-фразовый перевод текста;
				<b>6.</b> Контрольный двусторонний последовательный перевод текста с использованием УПС.
<b>6.</b>	<i>Итого</i>	<b>48</b>	<b>28</b>	

## 2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	распространяемое свободно
6	SPSS Statistics 22	IBM	распространяемое
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное

8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «АЛЬТ Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное

## **6. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

### **6.1. Цели и задачи курса**

**Цель дисциплины** - сформировать и развить навыки и умения двустороннего перевода на втором иностранном языке (испанском).

**Задачи:**

- поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента;
- определению переводческой ситуации;
- осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста;
- выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических);
- собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.

### **6.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине**

*В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:*

<b>Коды компетенции</b>	<b>Содержание компетенций</b>	<b>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине</b>
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на русском и испанском языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• строй современного испанского языка;</li></ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• грамотно проводить морфологический и синтаксический анализ языкового материала, проводить сопоставительный анализ грамматических категорий испанского и русского языков;</li></ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• методами научного лингвистического анализа.</li></ul>

ПК-11

Способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

*Знать:*

- принципы устного перевода; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста.

*Уметь:*

- осуществлять устный перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста.

*Владеть:*

- методикой устного последовательного перевода и перевода с листа.

ПК-12

способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

*Знать:*

- основные особенности переводимых документов по стилистическим, грамматическим и лексическим параметрам;
- принципы перевода специальных текстов и соответствий для ключевых терминов.

*Уметь:*

- распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с испанского языка на русский язык;
- автоматически производить выбор переводческой стратегии при переводе с испанского языка на русский язык;

*Владеть:*

- техникой перевода (переводческими преобразованиями различного уровня сложности);
- приемами прагматической адаптации текста с учетом его получателя-адресата;

ПК-13

Способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

*Знать:*

- Ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись; виды информации, подлежащие записи; порядок расположения информации при сокращенной переводческой записи; символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.

*Уметь:*

- определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода; выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи; располагать информацию при сокращенной переводческой записи в соответствии с рекомендуемым порядком; применять символы и другие средства записи при устном переводе.

*Владеть:*

- умением обоснованно применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-14	<p>способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• речевые клише приветствия/прощания, знакомства, запроса информации, согласия/несогласия; привлечения внимания; одобрения/неодобрения, предложения что-то сделать; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники.</li> </ul> <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• вести дискуссию по проблемной ситуации, выражать согласие (несогласие) в знак поддержки разговора, проводить свою стратегическую линию в общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям, владеть навыками компромисса.</li> </ul> <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• опытом использования</li> <li>• этикетных формул в устной и письменной коммуникации.</li> </ul>
ПСК-3.1	<p>Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>	<p><i>Знать:</i></p> <p>правила бизнес-этикета, принятые в российском/испаноязычном социуме;</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>сопровождать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций;</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>навыками профессионального этикета; навыком оформления и редактирования деловых бумаг, служебных документов на изучаемых языках.</p>

### **6.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Перевод на международных переговорах - второй иностранный язык (испанский)» входит в вариативную часть ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 5 курса (семестр А). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Для освоения дисциплины на всех формах обучения необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс второго иностранного языка (испанский)», «Практикум по

культуре речевого общения второго иностранного языка (испанский)», «Теория перевода».

Полученные в ходе изучения дисциплины знания, умения и навыки оказывают практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения последующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика.

## 7. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 48 часов, промежуточная аттестация в форме зачета, самостоятельная работа студента 24 часа.

### Тематический календарный план курса

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Виды учебной работы (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации ( <i>по семестрам</i> )	
		А	Контактная		
1.	<b>Тема 1. Основные понятия переговорного процесса. Культура речи и язык жестов во время переговорного процесса. Перевод переговоров как особый вид переводческой деятельности. Переводческая этика.</b>	А	12	6	Фронтальный опрос теоретического материала, проверка выполненных практических заданий.
2.	<b>Тема 2. Зрительно- устный перевод на политических и деловых переговорах.</b>	А	12	6	Контрольный зрительно-устный перевод текста
3.	<b>Тема 3. Абзацно-</b>	А	12	6	Контрольный

	<b>фразовый двусторонний перевод на политических и деловых переговорах.</b>				абзацно-фразовый перевод текста
4.	<b>Тема 4. Последовательный двусторонний перевод на политических и деловых переговорах. Универсальная переводческая скоропись (УПС).</b>	<b>А</b>	<b>12</b>	<b>6</b>	Контрольный последовательный перевод текста
		<b>А</b>			7. Контрольный зрительно-устный двусторонний перевод; 8. Контрольный двусторонний абзацно-фразовый перевод текста; 9. Контрольный двусторонний последовательный перевод текста с использованием УПС.
5.	<i>Зачет</i>				
6.	<i>Итого</i>		<b>48</b>	<b>24</b>	

## 8. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	<b>Тема 1. Основные понятия переговорного процесса. Культура речи и язык жестов во время переговорного процесса. Перевод переговоров как особый вид переводческой деятельности. Переводческая этика</b>	<p>Определение понятия «переговоры».</p> <p>Этапы переговорного процесса. Особенности устных деловых речей: этика делового общения. Особенности испаноязычного делового общения: речевой этикет. Национальные и международные жесты в переговорной коммуникации. Кодекс профессиональной этики переводчика.</p> <p><i>Предметно-лексическая тематика текстов:</i> Сотрудничество России и Испании на</p>

международной арене: вызовы современности.

**2. Тема 2. Зрительно-устный перевод на политических и деловых переговорах**

На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык смысловой сегментации речевого произведения сверхфразового уровня, навык перевода абзаца с использованием приемов компрессии, компенсации и других преобразований, навык перевода лингво-страноведческих реалий, навык смыслового анализа текста с предложениями усложненной синтаксической структуры и грамматических трансформаций такого рода предложений.

Особое внимание уделяется структурным типам сверхфразовых единиц, сложным логико-синтаксическим структурам предложений и способам их перевода, способам перевода названий международных организаций и безэквивалентной лексики при переводе с испанского языка на русский язык.

*Предметно-лексическая тематика текстов:* Экономическое и политическое сотрудничество России и Испании/Латинской Америки.

**3. Тема 3. Абзацно-фразовый двусторонний перевод на политических и деловых переговорах**

На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык переключения с одного языка на другой, навык выделения смысловых опорных пунктов предложения и запоминания на их основе его содержания, навык восприятия и фиксации прецизионной информации, навык вероятностного прогнозирования смысла на уровне предложения, умение производить лексические и грамматические трансформации.

Особое внимание уделяется актуальному членению предложения, видам прецизионной информации, способам трансформации синтаксической структуры предложения при переводе с испанского языка на русский язык и с русского языка на испанский язык.

*Предметно-лексическая тематика текстов:* Дипломатические отношения России и Испании в сфере образования.

**4. Тема 4. Последовательный двусторонний перевод на политических и деловых переговорах. Универсальная**

На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов постепенно вырабатывается ряд навыков: навык сокращенной записи текстов с предложениями несложной структуры, навык смысловой

**переводческая скоропись  
(УПС).**

группировки текста и вычленения ключевой информации, навык записи и перевода прецизионной информации и лингвострановедческих реалий, навык опережающего чтения сокращенной записи, навык синхронизации зрительного восприятия сокращенной записи и перевода.

Особое внимание уделяется принципам записи при последовательном переводе: вертикализму, сокращенной буквенной записи, использованию символов.

*Предметно-лексическая тематика текстов:* Дипломатические отношения России и Испании в области охраны окружающей среды.

5. Зачет Самостоятельный анализ материала

## 9. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Основные понятия переговорного процесса. Культура речи и язык жестов во время переговорного процесса. Перевод переговоров как особый вид переводческой деятельности. Переводческая этика.	<i>ПЗ</i>  <i>КСР</i>	<i>Фронтальный опрос теоретического материала, проверка выполненных практических заданий.</i>  <i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>
2.	Зрительно-устный перевод на политических и деловых переговорах.	<i>ПЗ</i>  <i>КСР</i>	<i>Отработка навыка зрительно-устного перевода посредством перевода подготовленных текстов.</i>  <i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>

3.	Абзацно-фразовый двусторонний перевод на политических и деловых переговорах.	<i>ПЗ</i>	<i>Отработка навыка абзацно-фразового перевода посредством перевода подготовленных текстов.</i>
		<i>КСР</i>	<i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>
4.	Последовательный двусторонний перевод на политических и деловых переговорах. Универсальная переводческая скоропись (УПС).	<i>ПЗ</i>	<i>Отработка навыка последовательного перевода посредством перевода подготовленных текстов.</i>
		<i>КСР</i>	<i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>
		<i>Зачет</i>	<i>Самостоятельный анализ материала</i>

## 10. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

### 10.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: <i>устный перевод подготовленных текстов (зрительно-устный, абзацно-фразовый, последовательный)</i>	20 баллов	60 баллов
Промежуточная аттестация (в форме зачета)		40 баллов
<b>Итого за семестр А</b> <i>Зачет</i>		<b>100 баллов</b>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS
95 – 100	отлично	A

83 – 94		зачтено	B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67			D
50 – 55	удовлетворительно		E
20 – 49		не зачтено	FX
0 – 19	неудовлетворительно		F

### **5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине**

<b>Баллы/ Шкала ECTS</b>	<b>Оценка по дисциплине</b>	<b>Критерии оценки результатов обучения по дисциплине</b>
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

<b>Баллы/ Шкала ECTS</b>	<b>Оценка по дисциплине</b>	<b>Критерии оценки результатов обучения по дисциплине</b>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### ***5.3.Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине***

Оценочные средства, выбираемые преподавателем для текущего контроля успеваемости в течение семестра, по принципу оформления и характеру заданий соответствуют средствам, используемым во время промежуточной аттестации.

#### **Текущий контроль**

- проверка домашних заданий: проверка выполненных дома подготовленных

устных переводов текстов;

- фронтальный опрос: проверка усвоения нового лексического и грамматического материала;
- проверка терминологического словаря/глоссария студентов, который они ведут по всем изучаемым темам;
- презентации студентов собственных подготовленных переводов текстов;
- зрительно-устный, абзацно-фразовый, последовательный, синхронный перевод подготовленных аудио/видеотекстов с испанского языка на русский язык и наоборот.

### **Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)**

#### **На контроль выносятся:**

- Зрительно-устный перевод текстов с испанского языка на русский язык и наоборот. Объем текста - 1500 знаков.
- Двусторонний абзацно-фразовый перевод аудио/видеотекстов с испанского языка на русский язык и наоборот. Объем текста - 5-8 предложений с испанского языка на русский язык, 5-8 предложений с русского языка на испанский язык.
- Двусторонний последовательный перевод аудио/видеотекстов с испанского языка на русский язык и наоборот с использованием УПС. Время звучания текста - 2-3 минуты (для каждого языка).

-

При оценке качества перевода учитываются следующие критерии:

- скорость, громкость, дикция, уверенность речи при переводе;
  - полнота передачи информации;
  - точность и адекватность передачи: адекватность лексического регистра и соблюдение;
  - стилистических норм языка перевода (подбор слов, сочетаемость, стилистическая окраска);
  - линейность речи: завершенность фраз, наличие/отсутствие повторов, четкость дикции;
  - искажения (ошибки);
- переводческое поведение: находчивость, внутренняя собранность, умение выйти из затруднительного положения.

### **Вопросы для тестирования**

#### **ПК-4, ПК-12:**

1. La combinación de palabras "al frente" se traduce al ruso: *напротив; на фронте; на лбу; во главе.*
2. Sustitúyase los puntos por la variante correcta: El rey no \_\_\_\_\_ fe en la empresa: *ha tener; han tenido; habéis tubo; ha tenido.*
3. Мы читаем утром, чтобы узнать последние новости в стране и за рубежом: *el periódico; la carta; el maual; el libro.*
4. Táchese el vocablo que, por su idea general, diverja de los demás: *lanza; nido; caballo; espada.*

5. La palabra "pasajero" se traduce al ruso: *пассажир; пешеход; сосед; компаньон*.

**ПК-11:**

6. Búsquese la variante con la significación de "быть произведенным в рыцари": *ser armado caballero; transformarse en un caballero; convertirse en un caballero; verse caballero armado*.

7. Sustitúyase los puntos por la preposición correspondiente \_\_\_\_\_ medida que todo se lo pone difícil, Cervantes se va refugiando más y más en las letras: *con; en; por; a*.

8. Búsquese la variante que corresponda al argumento del texto. "¿Irme con él? \_\_\_\_\_ señor, porque en viéndome solo me desollará.": *claro que sí; oh, sí; sí; no*.

9. El antónimo de derrotar es: *exterminar; vencer; cultivar; perder*.

10. Superviviente es: *El que venció a alguien; Superfuerte; El que salvó a alguien; El que sobrevivió una guerra o una catástrofe*.

**ПК-13, ПК-14, ПСК-3.1:**

11. Подберите синоним к слову "proponer" (предлагать): *ofrecer, poner, comprar, oponerse*.

12. Elíjase la variante para expresarse así: "ей за 20": *pasa de los veinte, va para los veinte, va a los 20 años, cumple veinte años*.

13. Remoto es: *malo, desconocido, lejano o antiguo, cercano*.

14. Sustitúyase los puntos por la variante correcta: \_\_\_\_\_, Elcano aprendió el duro arte de la navegación: *día por día y paso de paso; día con día y paso con paso; un día y un día, un paso y un paso; día a día y paso a paso*.

15. Elíjase la palabra que signifique "валить в кучу": *atraer, asumir, asimilar, amontonar*.

16. El antónimo de colmado es: *escaso, abigarrado, lleno, harto*.

17. Следующее предложение заканчивается повышением голоса: *Nosotros no hablamos, nosotros escribimos; Ella está en el instituto; ¿Dónde está Miguel?; Yo le llamo, pero él no me oye*.

18. Búsquese la variante correcta que corresponda a la fábula del texto. Durante la Reconquista, Alcalá fue \_\_\_\_\_ lugar de estancia de los reyes castellanos: *a menudo, algunas veces, a veces, de vez en cuando*.

19. Elíjase el verbo con el sentido de "рухнуть, развалиться": *aruiñar, destruir, exterminar, venir abajo*.

20. Indíquese el sinónimo del sustantivo "ventura": *desdicha, aventura, suerte, desventura*.

*Демонстрационные варианты текстов на зачете*

**Зрительно-устный перевод текстов**

**Посол России в США прокомментировал новую ядерную доктрину Вашингтона**

Посол России в США Анатолий Антонов заявил журналистам, что США хотят влить большое количество денег в свой военно-промышленный комплекс и оправдывают рост расходов на вооружение действиями России, передает ТАСС.

Комментируя новую американскую ядерную доктрину, дипломат отметил, что в документе нет реальных положений о работе между Москвой и Вашингтоном. По его словам, ядерные планы США «не очень здорово настраивают на практическую работу». «Еще одна проблема заключается в том, что для оправдания роста военных расходов, для оправдания наращивания ядерного потенциала американцы опять нашли «страшилку» в лице Российской Федерации. Мы понимаем, что за этим стоит желание влить огромное количество средств в военно-промышленный комплекс, мы понимаем, какие триллионы долларов за этим стоят», — сказал он. Антонов добавил, что, в целом, в документе содержится, по его мнению, «антироссийская логика», которая огорчает его как человека, который работает над выстраиванием отношений между Россией и США. Он считает, что с Россией не стоит вести диалог с позиции силы и свысока. «Я твердо убежден, что нам нужны контакты, нам нужны встречи, встречи профессионалов, на которых будет ясно, чего и кто хотел бы добиться в этом мире», — добавил дипломат.

В новой ядерной доктрине, представленной общественности накануне, в пятницу, 2 февраля, США назвали Россию и Китай своими основными противниками, которые нарушают соглашения об ограничении и сокращении вооружений. Для того чтобы противостоять этому, Пентагон отметил, что будет модернизировать и усиливать американское ядерное вооружение. Также в документе указывается, что у США есть право наносить превентивные ядерные удары в случае возникновения «угрозы». В США подсчитали, что именно Россия может первой использовать ядерное оружие.

### **El PSOE no devolverá los papeles recibidos en la comisión de corrupción**

La portavoz del PSOE en la comisión de corrupción política, Encarnación Moya, no está dispuesta a devolver la documentación que ya les había enviado el Gobierno regional sobre el Canal de Isabel II. Tampoco renuncian al resto de la documentación solicitada, y anuncia que la mesa de la comisión (su órgano de dirección) va a pedir el amparo a la mesa de la Asamblea para que les sea remitido. La socialista responde así al portavoz del Gobierno regional, Ángel Garrido, que ha asegurado esta mañana que dirigirá un documento a la Asamblea de Madrid para retirar los documentos originales que habían remitido a los diputados, para que "no hagan uso" de ellos.

La polémica se ha producido debido al auto del titular del Juzgado Central de Instrucción número 6 de la Audiencia Nacional, Manuel García Castellón, conocido ayer, que determina que "no ha lugar la entrega de la documentación requerida por la comisión de investigación de corrupción de la Asamblea de Madrid" por estar en fase de instrucción.

"Nosotros hemos recibido esos papeles de forma totalmente legal, porque previamente lo había autorizado un juez, así que no sé que tiene que decir Garrido al respecto", ha declarado a EL PAÍS Moya. La parlamentaria se refiere a que la documentación les llegó, tras meses pidiéndola, tras una resolución judicial del juez Fernando Andreu, que estaba temporalmente al frente del Juzgado de Instrucción 6, dictada en agosto de 2017. Esta providencia daba vía libre a la entrega de los papeles sobre el Canal de Isabel II a la comisión. Sin embargo, Cifuentes no los entregó en agosto porque, según el Gobierno regional, la providencia se había trasapelado. La oposición la acusó entonces de mentir.

### **Двусторонний перевод**

### **3-4 блока «вопрос-ответ»**

*Демонстрационный вариант текста*

- Господин президент! На президентских выборах Вас поддержали некоторые левые партии. В ходе предвыборной кампании Вы обвиняли бывшего президента в том, что он проводил неолиберальную политику. Однако ныне Вы сами предпринимаете действия неолиберального характера. Как бы Вы прокомментировали изменения в своем политическом курсе?

- Yo nunca abdiqué de mi posición democristiana. Al contrario: en todos los actos de la campaña electoral siempre sostuve que mi posición ideológica era la misma. Más bien le reproché al partido en el cual milité durante buen número de años, y que tuve privilegio de dirigir, al haberse apartado mucho de la ideología y principios social-cristianos. Cuando hemos adoptado medidas de liberalización, impuestas por las circunstancias, siempre les hemos injertado el ingrediente social-cristiano.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

#### Основная литература

1. **Иовенко В.А.** Практический курс перевода : международные отношения: испанский язык : учебник / В. А. **Иовенко**. - [3-е изд., стер.]. - Москва : Р. Валент, 2009.
2. **Рецкер Я.И.** Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. **Рецкер** ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. - [3-е изд., стер.]. - М. : Р. Валент, 2007. - 237 с.
3. **Гарбовский, Н. К.** Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 04.04.2020).
4. **Бродский, М. Ю.** Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452002> (дата обращения: 04.04.2020).
5. **Латышев, Л. К.** Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082> (дата обращения: 04.04.2020).

## Дополнительная литература

1. **Комиссаров В.Н.** Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров ; предисл. М. Я. Цвиллинга. - Изд. 3-е. - М. : URSS : Либроком, 2007(2009). - 165 с.
2. **Миньяр-Белоручев Р. К.** Как стать переводчиком?. - М. : Готика, 1999. - 176 с.
3. **Швейцер А.Д.** Глазами переводчика : из воспоминаний / А. Д. Швейцер. - Москва : Р. Валент, 2012. - 131 с.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

4. Многоязычная терминологическая база ООН. Режим доступа: <http://unterm.un.org/dgaacs/unterm.nsf>.
5. Открытый блог об индустрии перевода. Режим доступа: <http://mozgorilla.com/>.
6. Тетради переводчика. Каталог переводческих блогов. Режим доступа: <http://slovotolk.com/>.
7. Электронный журнал о переводе. Режим доступа: <http://accurapid.com/journal/> - электронный журнал о переводе на испанском языке.

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

### Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)

#### 3. Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяе ое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяе ое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное

8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

#### 4. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. WebofScience Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press  ProQuest Dissertation & Theses Global  SAGE Journals  Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR  Издания по общественным и гуманитарным наукам  Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс,  Гарант

Практические занятия по курсу «Перевод на международных переговорах - второй иностранный язык (испанский)» можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для прослушивания аудиоматериалов и просмотра видео. Необходимо также наличие доски,

чтобы преподаватель мог разбирать примеры по мере объяснения материала и записывать задания.

Материалы для аудиторной работы включают в себя раздаточный материал, устные тексты для фонологического анализа на изучаемом языке.

Материалы для контроля знаний: письменные контрольные задания, тесты (в том числе в электронном виде), задания для зачета.

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 10. Методические материалы

### *10.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий*

*План практического занятия*

*Пример:*

#### 6. Новостная информация на испанском языке (макс 3 мин.)

*Каждый студент выступает с новостью публицистического характера из СМИ Испании или Латинской Америки. После выступления студент представляет группе список новых слов и выражений, с которыми он ознакомился предварительно в процессе подготовки новостной информации.*

7. Проверка домашнего задания по основному учебнику.
8. Лексический диктант по пройденной теме.
9. Выполнение устных упражнений на перевод (зрительно-устный, абзацно-фразовый, последовательный, синхронный).
10. Устный перевод (зрительно-устный, абзацно-фразовый, последовательный, синхронный) подготовленного текста. Комментирование переводов, объяснение ошибок.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель дисциплины** - сформировать и развить навыки и умения двустороннего перевода на втором иностранном языке (испанском).

**Задачи:**

- поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента;
- определению переводческой ситуации;
- осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста;
- выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических);
- собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.

Дисциплина направлена на формирование **компетенций** выпускника:

- ПК-4 (способность адекватно применять правила построения текстов на русском и испанском языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм);
- ПК-11 (способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода);
- ПК-12 (способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода);

- ПК-13 (способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода);
- ПК-14 (способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой);
- ПСК-3.1 (владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

*Знать:*

- правила бизнес-этикета, принятые в российском/испаноязычном социуме;

*Уметь:*

- сопровождать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций;

*Владеть:*

- навыками профессионального этикета; навыком оформления и редактирования деловых бумаг, служебных документов на изучаемых языках.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта*.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 48 часов, самостоятельная работа студента 24 часа.

**ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ**

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	<b>6</b>
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	<b>6</b>
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	22.06.2019	<b>6</b>
6	Приложение №3		
7	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	<b>6</b>
8	Приложение №4		

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)**

**1. Перечень ПО**

*Таблица 1*

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

*Таблица 2*

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)**

**1. Перечень ПО**

*Таблица 1*

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

*Таблица 2*

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)**

**1. Перечень ПО**

*Таблица 1*

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

**2. Перечень БД и ИСС**

*Таблица 2*

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020 )

## Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 76 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 48 часов, промежуточная аттестация в форме зачета, самостоятельная работа студента 28 часов.

## Тематический календарный план курса

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Виды учебной работы (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации ( <i>по семестрам</i> )	
		А	Контактная		
1.	<b>Тема 1. Основные понятия переговорного процесса. Культура речи и язык жестов во время переговорного процесса. Перевод переговоров как особый вид переводческой деятельности. Переводческая этика.</b>	А	12	6	Фронтальный опрос теоретического материала, проверка выполненных практических заданий.
2.	<b>Тема 2. Зрительно- устный перевод на политических и деловых переговорах.</b>	А	12	6	Контрольный зрительно-устный перевод текста
3.	<b>Тема 3. Абзацно- фразовый двусторонний перевод на политических и деловых</b>	А	12	6	Контрольный абзацно-фразовый перевод текста

4.	<p>переговорах.  <b>Тема 4.</b>  <b>Последовательный двусторонний перевод на политических и деловых переговорах.</b>  <b>Универсальная переводческая скоропись (УПС).</b></p>	А	12	6	<p>Контрольный последовательный перевод текста</p>
		А			<p>10. Контрольный зрительно-устный двусторонний перевод;</p>
5.	<i>Зачет</i>			4	<p>11. Контрольный двусторонний абзацно-фразовый перевод текста;  12. Контрольный двусторонний последовательный перевод текста с использованием УПС.</p>
6.	<i>Итого</i>		48	28	

## 2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	распространяемое свободно
6	SPSS Statistics 22	IBM	распространяемое
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное

8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «АЛЬТ Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное